

系所別：應用英語系口筆譯碩士班

組別：不分組

考科代碼：1521

考科：中英翻譯與寫作

注意事項：

- 1、各考科一律可使用本校提供之電子計算器，考生不得使用自備計算器，違者該科不予計分。
- 2、請於答案卷上規定之範圍作答，違者該題不予計分。
- 3、本科目不得攜帶字典及任何翻譯工具。

**I. Translate the following into Chinese (30%)**

Clothes have more important offices than merely to keep us warm. They change our view of the world and the world's view of us. For example, when Captain Bartolus saw Orlando's skirt, he had an awning stretched for her immediately, pressed her to take another slice of beef, and invited her to go ashore with him in the longboat. These compliments would certainly not have been paid her had her skirts, instead of flowing, been cut tight to her legs in the fashion of breeches. And when we are paid compliments, it behoves us to make some return. Orlando curtsyed; she complied; she flattered the good man's humours as she would not have done had his neat breeches been a woman's skirts, and his braided coat a woman's satin bodice. Thus, there is much to support the view that it is clothes that wear us and not we them; we may make them take the mould of arm or breast, but they mould our hearts, our brains, our tongues to their liking. (Excerpted from *Orlando* by Virginia Woolf)

**II. Translate the following into English (30%)**

樟腦丸是生活用品，在賣場購買即可取得。但小小一顆樟腦丸，卻包藏了十九世紀末到二十世紀初期，台灣發展史與國際經貿史的秘密。

樟腦在十九世紀末扮演兩個重要角色，其一，樟腦做為賽璐珞的基本原料，賽璐珞這種合成材料可以製成假牙、鈕扣、眼鏡等，更具體來說，它是塑膠的前身。其二，在新式火藥的製程中，樟腦是重要成分，也是第一次世界大戰前後重要的軍需物資。

民生與軍事上不可或缺的樟腦，全世界竟來源稀少，然而台灣樟樹繁盛，到了日治時期，台灣樟腦產量占全世界總產量的 70%，享有「樟腦王國」美譽。當時，從樟樹熬煉出來的樟油，需統一送到全台唯一的公營樟腦加工廠，提煉成更精緻的樟腦及各種化工原料，成品由基隆港運往日本，再輸往全世界。

1940 年代以後，石化工業發達，樟腦的天王地位終至落幕。在十九世紀末，樟腦代表尖端、高科技；在現代聯想到的卻是天然、古早味，隨著時間轉換，意義竟是如此不同。（摘自高彩虹《一顆小丸子 看見台灣與世界》）

字彙

樟腦 camphor

賽璐珞 celluloid

**III. Paraphrase the following passage in English (answer in English) (20%)**

Modern life means democracy, democracy means freeing intelligence for independent effectiveness – the emancipation of mind as an individual organ to do its own work. We naturally associate democracy, to be sure, with freedom of action, but freedom of action without freed capacity of thought behind it is only chaos. If external authority in action is given up, it must be because internal authority of truth, discovered and known to reason, is substituted. (Excerpt from John Dewey's "Democracy in Education," 1903).

**IV. Responding to the following statements and questions, write a well-structured essay of approximately 200 - 250 words in response. (20%)**

Two questions are frequently asked of interpreters: First, what are the prerequisites for interpretation, and; second, what are the qualities required of an interpreter. These two questions are obviously interrelated. One consideration might be the different work situations that interpreters might encounter. Write your essay answering these two questions.